

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 18 (1914)

Artikel: Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale
Autor: Simona, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale.

L. Simona, Gentilino.

Raccolsi queste poesie che mando come primo saggio dalla bocca di brave donne di Agnuzzo, e Muzzano e Viglio, le prime tre pel tramite di alcune brave bambine della scuola primaria di Muzzano; la quarta viene cantata in occasione delle feste natalizie in una cantilena di carattere pastorale.

Canta, canta rosa fiùr
E nasü ur nos Signur,
L'è nasü in Betelem
Fra un bò e un' asinel.
Ghè ne fasa nè patel
Da fasà nos Gesù bel!

O Madona Santa Clara
Imprestem la vostra scara
Cha po-da nà in Paradis
A truvà san Diunis.
San Diunis l'è bel e mort
Ghè gnisun ca ga fa corp.
Gheva i angiar ca cantava
El Signur ca predicava,
La Madona in genugion
Ca la fava i urizion. —

* * *

Canta, canta rosa fiùr
E nasü noster Signur,
L'è nasü in Betelem,
In mez 'al bò e l'asinel

Letumal letumal
Angel profeta
Cristo naseva
Il mondo fioriva
Angel cantava
La Madona la sospirava
Per la luna e per el sù
Per il santo Salvadù
Tre volte al dì mi la dirò
I pen del purgatori
Non toccherò.
Da mala mort non morirò
Che ma salva santa crus

I.
Chi la sà e chi la dis
Indarà in Paradis;
Che la sà e la dispren
Ar di dal giudizi
Al sa trovarà mal'cudent.
(Agnuzzo.)

II.
Nu ghe ne fasa ne patel
Da fasü quel Gesù Bel.
Gesü bel Gesù Maria
Tui i Angior in cumpagnia.
E che bel Gesù che bel altà
Che bela mesa ca ya cantà
L'à cantà nostru Signur
Chel pendeve in sula crus.
Quela crus l'era tantu bela
La lusiva in Ciel e ntera.
Chi la sà e chi la dis
Indarà in Paradis
Chi la sà e nu la dis
Indarà a ca dal Gris.
(Muzzano.)

III.
Ch'el vos legn l'è prezius
Prezios e preci santa
Croce degna e croce santa
Croce degna cal ma salva
E cal ma segna
Cal ma meta in bona via
Per salvar l'anima mia.
L'anima mia la sta in sur driz
Per portà la crus dar Gesù Crist
A portala con tanta forteza,
A andà in Paradis.
Con tanta allegrezza.
(Agnuzzo.)

IV.

Melodia popolare.

(raccolta a Viglio di Gentilino.)

L'è tem - po di par - ti - re Ca - ri li miei pa -
stor! E non stè più a dor - mi - re Che
l'è na - sü el Si - gnor! L'è tem - po di par - ti - re! An -
da - re in Be - te - lem! A - vè - dere il Si -
gno - re Che nas - ce so - pra il fien!

Se ghè na verginella
E rosa e gran beltà
E anche un vecchierello
Che stanno a l'adorar.
L'è come il Re di Gloria
Figliol del padre Etern
Venuto dal cielo in terra
Per chiudere a noi l'infern.
E stato un grande amore
L'amore di Gesù
Che ha lascato il cielo
Per a venir quaggiù.
Star' con noi mortale
In somma povertà
L'amore l'ha ridotto
In santa carità.
Si sente un' allegria
Che fa d'un firmament
Con Giuseppe e Maria
Che stavan col còr content.
Entrando in 'na capanna
E nato il Re del Ciel
In tempo rigoroso
Di acqua vento e gel.
La stella l'ai condotti
Per il vero cammin',

Per andar adorare
Il Celeste Bambin.
Erode il crudele
Per tutto lo fè' cercar
Con falsi e pareggi
Chel' voreva andà ad adorar!
L'angel del ciel avvisa
Giuseppe so curator'
Che lu vaget in Egitto
Con Maria e il Salvator!
Maria ubbidisce
Al mandator divin,
E presto s'incammina
Con Giuseppe el Bambin
Pasà quela montagna
Con stenti e sudor,
Portava nei suoi bracci
Il nostro Redentor
E noi verrem fedeli
Portiam Gesù nel cor
Se amerem il Signor
Avremo tutti i Tesor.
Passiam di questa vita
In pace e carità
Per goder nel cielo
Pertutta l'eternità. (Viglio.)

Nenia Pastorale

che si canta nel Locarnese e nel Luganese in occasione delle feste Natalizie.

Dettato da Don Carlo Mondini, Maestro di cappella.

Con accompagnamento di organo o di armonium.

Quasi Adagio.

Dor - mi, dor - mi o Bel Bam - bin Re - di - vin!

p

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is written for both treble and bass clefs, starting with a piano (*p*) dynamic. The music features a simple, pastoral melody with a steady accompaniment.

Dor - mi dor - mi o Fan - to - lin! fa la nan - na o

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The lyrics continue with "Dor - mi dor - mi o Fan - to - lin! fa la nan - na o". The piano accompaniment provides a consistent harmonic support for the vocal line.

ca - ro Fi - glio, Re del Ciel tan - to bel gra-

The third system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment continue with the lyrics "ca - ro Fi - glio, Re del Ciel tan - to bel gra-". The music ends with a final cadence in the piano accompaniment.

zio - so gi - - - - glio!

La stessa come si canta nel Bellinzonese.

Dor - mi dor - mi o Bel Bam - bin Re - di - vin.

fa la nan - na o fan - to - lin, fa la nan - na,

ca-ro Fi - - - glio, Re del ciel, tan - to

rall.

bel, tan - to bel gra - zio - so gi - - - glio!

Miszellen. — Mélanges.

Liebesbrauch und Liebesamulette der Zigeuner.

Der Verkehr unter Liebenden ist bei den „Sendi“ (Zigeunern) ein anderer, als bei den „Gatsche“ (Nichtzigeunern). Wie sich die Zigeuner überhaupt geheimer und nur ihnen verständlicher Zeichen und Signale bedienen, so auch bei ihren Liebeserklärungen.

Wenn eine „Tschai“ (Mädchen) von einem „Mursch“ (Burschen) gern gesehen wird, und dieser es dem Mädchen zu erkennen geben möchte, um ein Liebesverhältnis anzubahnen, so geht er hin und bietet ihr Feuer zum Anzünden der Pfeife oder Zigarre an, indem er ihr absichtlich drei Zündhölzer auf einmal hinreicht. Werden nun die drei Hölzchen alle angenommen, so bedeutet dies Erhörung und Gegenliebe. Nimmt aber das Mädchen nur eines davon, so ist sein Liebeswerben abgeschlagen¹⁾.

Ähnlich ist eine andere Liebeserklärung. Liebt eine Zigeunerin einen Mann und will sich mit ihm auf schickliche Weise verständigen, so bittet sie den Geliebten selbst um Feuer d. h. um Streichhölzer. Gibt er ihr nur eines, so bedeutet das eine Abweisung, drei dagegen Annahme.

Allgemein bekannt sind unter den Zigeunern auch einige stumme Liebeserklärungen. Der Liebende lässt mit Absicht vor der Geliebten, eine Blume so zu Boden fallen, dass diese es sehen muss. Antwortet sie ihm durch Aufheben der Blume, so ist seine Liebe erhört, lässt sie dagegen die Blume liegen, so bedeutet dies für ihn einen regelrechten Korb. Oder der junge Mann benützt die Gelegenheit bei einem Abschied, bei einer zufälligen oder auch gesuchten Begrüssung und reibt mit der Hand sanft und unauffällig etwas die innere Handfläche des Mädchens, wenn sie einander die Hände geben. Duldete sie es, so hat er ebenfalls Gegenliebe gefunden. Ebenso wenn ein Bursche den Rand seines Hutes zusammenballt und das Mädchen dieses durch das Zusammenrollen ihres Halstuches oder Schurzbandes erwidert.²⁾

Wie die Zigeuner ihre Liebesbündnisse durch Zeichen schliessen, so werden sie durch solche auch wieder gelöst. Zum Anzeigen des Wegs, den

¹⁾ vgl. dazu BÄCHTOLD, Verlobung und Hochzeit 1, 46 ff.; SCHWEIZ. VOLKSKUNDE 3, 20. 92. — ²⁾ Ein ähnlicher Brauch findet sich auch in Frankreich, vgl. dazu SAUVÉ, Le Folklore des Hautes-Vosges (Paris 1889), 82; CARRANCE, Le mariage chez nos pères (Paris 1872), 153 (Morbihan). Gehört GRIMM, Rechtsaltertümer 1, 158 f. hierher?